

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

о диссертации Тайави Ясеена Мохаммеда Тайави «Лингвокультурные реалии в текстах французских туристических путеводителей», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.05 – романские языки

Рецензируемое диссертационное исследование Тайави Ясеена Мохаммеда Тайави посвящено выявлению специфики функционирования лингвокультурных реалий в текстах путеводителей по Франции. В своей работе автор предпринимает попытку разработать унифицированные надежные критерии для классификации французских лингвокультурных реалий туристической сферы в процессе их верифицированного анализа и систематизации.

В силу того, что национально-языковая картина мира есть в том числе и отражение социально-экономического развития страны (в частности, туристической индустрии), Тайави Я. М. Т. новаторски рассматривает реалию как элемент, репрезентирующий культурные концепты, в которых отражается современная система ценностей Франции. Более того, современная лингвистическая наука не имеет системного описания специфики функционирования лексики французского туристического словаря. Таким образом, **актуальность и научная мотивированность** выполненного исследования не вызывает сомнений.

Цель исследования заключается в комплексном описании особенностей функционирования реалий в текстах французских путеводителей по туризму. **Объектом** исследования Тайави Я. М. Т. стали лингвокультурные реалии, передающие культурно-специфические сведения (натурфакты, артефакты, ментефакты), которые используются для характеристики туристической сферы французского языка, тогда как **предметом** исследования выступили особенности функционирования указанных реалий в текстах французских туристических путеводителей.

Новизна работы определяется тем, что в ней впервые выделяются дискурсивные и лексикографические маркеры в качестве исследовательского базиса для классификации реалий. Развивая лингвистическую теорию реалии научной концепции по романскому языкознанию Воронежского государственного университета, автор вводит новое научное понятие «профессиональная реалия» и успешно аргументирует обоснованность и научную важность данного понятия для типологизации и категоризации туристических реалий как объекта своего исследования. Новаторство и оригинальность Тайави Я. М. Т. как исследователя заключается также в дальновидном желании избрать в качестве предмета анализа функционирование реалий во французском туристическом дискурсе, поскольку ранее данное направление лингвистической наукой глубоко и системно не изучалось и представляет собой перспективный научный вектор.

Материалом для исследования послужили французские туристические тексты, представленные в электронных и печатных версиях путеводителей по Франции, а также французские толковые словари и справочники по туризму, что отражено в списке источников примеров диссертации (с. 212). Выборка контекстов крайне репрезентативна, она составила 2342 единицы.

С целью обстоятельной верификации полученных выводов и для обеспечения высокой доказательной базы положений, выносимых на защиту, Тайави Я. М. Т. использует в своем анализе **комплекс аналитических методов**, а именно: описательный метод (наблюдение, интерпретация и обобщение), анализ и сопоставление словарных дефиниций и метод контекстуального анализа. Той же цели служит исчерпывающий список научных трудов, послуживших теоретической основой для исследования. Так недвусмысленность полученных в процессе работы результатов и непротиворечивость доказательств положений, выносимых на защиту, достигается путем опоры на научные постулаты видных отечественных и зарубежных ученых в таких областях лингвистики как теория реалии, лингвокультурология, терминоведение, теория дискурса и т.д.

Цели и задачи, поставленные автором, последовательно и методично реализуются в тексте работы с помощью **выверенной структуры и стройной композиции** диссертации. Последняя, общим объемом 222 страницы, состоит из введения (с. 5-14), трех глав с выводами (с. 15-177), заключения (с. 178-184), списка литературы, насчитывающего 222 наименования теоретических источников (на русском, английском, французском языках), списка лексикографических источников (24 названия), списка источников примеров и 5 приложений, где обобщаются дискурсивные и лексикографические маркеры для выделенных автором типов реалий.

В **первой главе** «Сфера туризма и особенности ее репрезентации во французских туристических текстах и словарях» (с. 15-75) автор анализирует различия в трактовке термина «туризм» и выявляет, в каких направлениях происходит изучение терминологического дискурса в современной лингвистической науке, а именно в терминологическом, лексикографическом и дискурсивном направлениях.

При изложении позиций ученых диссертант показал серьезное знание теорий отечественных и зарубежных ученых (французских, английских, болгарских и т.д.), способность критически к ним подойти и логично изложить проработанный материал, что в свою очередь помогло Тайави Я. М. Т. разработать солидную научно-теоретическую базу для собственного исследования.

Вторая глава «Особенности функционирования реалий во французских текстах туристической направленности» (с. 76-135) посвящена описанию видов реалий, типичных для французского туристического дискурса. Автор делает исчерпывающий обзор современного видения различных аспектов функционирования реалий в языке и тексте, вырабатывает понятийный аппарат, отражающий свой авторский угол зрения на определение, предмет, классификацию реалии как объекта исследования. Тайави Я. М. Т. подробно анализирует контексты из выборки слов-реалий из справочников по туризму и систематизирует полученные результаты на основе общего категориального

(«национальная принадлежность реалии»), частного категориального (общенациональные, региональные, локальные, профессиональные реалии) и референтного признаков (исторические памятники, блюда национальной кухни, предметы традиционного быта, туристические агентства и пр.). Анализ контекстов и словарных дефиниций позволил автору диссертации выявить существование дискурсивных и лексикографических маркеров у реалий выделенных типов, что отражено в пяти приложениях в конце работы в форме наглядных сравнительных таблиц. Вышеобозначенные «*профессиональные реалии*» есть понятие, вводимое автором, для обозначения артефактов и ментефактов, существующих только во Франции и характерных для узкоспециальной сферы туризма. Автор проводит подробный анализ данного понятия и представляет перечень факторов, отличающих его от понятия «термин».

В третьей главе «*Туристические реалии как отражение констант французской культуры*» (с. 136-177) автор рассматривает лингвокультурные реалии в путеводителях Франции через призму констант французской культуры. Проведенный диссертантом анализ эмпирического материала исчерпывающего объема (1351 и 469 реалий соответственно в двух цитируемых путеводителях) показал, что наиболее важными константами французской культуры в зеркале популярных французских путеводителей становятся концепты «гастрономия», «культурное наследие» и «историческое наследие». Позитивным представляется также сравнительный анализ соотношения реалий, относящихся к трем базовым концептам, репрезентируемым в печатных путеводителях и в их электронных версиях.

В заключении автор подводит итоги проведенного анализа, подтверждает и обосновывает аргументацию положений, выносимых на защиту. Также намечаются перспективы дальнейшего развития этого интересного исследования.

Теоретическая ценность исследования заключается в осязаемом вкладе автора диссертации в развитие теории реалии на материале французского

языка. Стоит высоко оценить попытку автора выделить и научно обосновать значимость опорных культурологических концептов, являющихся базовыми и фундаментальными для французского национального когнитивного багажа. Особое значение для дальнейшего развития лингвистической мысли имеет вводимое диссертантом понятие «*профессиональных реалий*» и определение критериев, детерминирующих данную группу лексических единиц от понятия «термин».

Степень обоснованности научных положений и выводов диссертации не вызывает сомнений. Их **достоверность** подкреплена тщательным анализом большого языкового материала и репрезентацией данных в таблицах и схемах, наглядно демонстрирующих системность научного подхода автора и его комплексный подход к выявлению лингвистических закономерностей в анализируемом материале.

Неоспоримо, что диссертационная работа представляет интерес для романистики в целом, так как автор в ходе анализа выявляет системные закономерности, позволяющие выделить классы реалий, взаимосвязи между типом реалий и константами французской национальной культуры.

Работа выполнена на достойном научном уровне, написана хорошим научным языком, воспринимается легко и вызывает неослабевающий интерес к разрабатываемой проблематике в процессе чтения всего текста – от введения до заключения.

В ходе ознакомления с работой у рецензента возникло несколько вопросов, которые, хотя и носят дискуссионный характер, требуют ответов, содержащих уточнения и комментарии со стороны автора диссертации:

1. Хотелось бы уточнить у уважаемого автора, насколько универсален, по его мнению, термин «*профессиональная реалия*»? Представляется, что данное понятие применимо не только к сфере туризма, но и к другим сферам человеческой деятельности. Однако, на с. 134 и с. 182 диссертации мы читаем «*Профессиональные реалии служат средствами номинации артефактов и ментефактов, существующих только во Франции и*

характерных для узкоспециальной сферы туризма», откуда становится понятно, что данный термин автор использует исключительно для узкодетерминированной области применения. Не вводит ли читателя в заблуждение данное определение без уточнения?

2. Обращает на себя внимание тщательный подход диссертанта к переводу контекстов. Не представляются ли автору диссертации излишними многочисленные переводы примеров с французского языка на русский? На взгляд рецензента можно было бы ограничиться переводом интересующей туристической реалии.

3. Рецензенту видится, что для большей наглядности и репрезентативности исследованного материала в соответствующих графах таблиц приложений можно было бы отразить количественную сторону проведённого анализа. Это могло бы поспособствовать более выраженной доказательной визуализации количества туристических реалий, вписывающихся в ту или иную стратегию маркированности.

Все обозначенные замечания не несут принципиального характера и никоим образом не снижают высокого научного статуса кандидатской диссертации Тайави Я. М. Т., которая **вносит значительный вклад в развитие современного романского языкознания в целом и лингвистической теории реалии, в частности.** Так не вызывает сомнения возможность применения практических и теоретических результатов, полученных диссертантом в ходе своей аналитической работы, в дальнейших научных разработках.

Не вызывает сомнений и **практическая значимость** исследования, которая заключается в том, что его результаты могут быть использованы на занятиях по теории и практике перевода, на занятиях по практике французского языка при изучении туристической сферы, в курсах лексикологии и стилистики, при составлении словарей французских лингвокультурных реалий и словарей французской туристической лексики.

